In honour of Magnar Brekke

Before listing the key publications of Magnar Brekke, I would like to present some of his academic activities. For reasons of space only some snapshots of his long career will be given here. His career started in the early 1980s at the English Department, University of Bergen, before he came to the Norwegian School of Economic and Business Administration (NHH), Department of Languages (now Department of Professional and Intercultural Communication) in 1990. His research interests have always been focused on English linguistics in a broad sense and especially at the interface with modern language technology.

Magnar Brekke has headed several research projects funded by the The Research Council of Norway (NFF). At the end of the 1980s he was involved in establishing The **B**ergen **E**nglish for **S**cience and **T**echnology (BEST) Corpus. The outcome of the pilot study included both quantitative findings of sentence length and pronoun incidence in this corpus, as well as discussions of the findings and plans for follow-up projects. At the same time Magnar (together with Roald Skarsten) was responsible for developing a machine translation program, named **E**nglish-**N**orwegian **TRA**nslation (ENTRA), intended to make it possible to analyse linguistically English and Norwegian LSP syntax. He described in his article "Automatic parsing meets the wall" (1991) the challenges and constraints of machine translation and concluded that machine translation still has to cope with difficulties like interpreting lexical ambiguity of the so-called chameleon words.

As already stated, Magnar came to NHH in 1990 where his research interests continued to be machine translation, translation of LSP texts and LSP in general. One of his major activities in this respect was as head of the organizing committee responsible for the *9th European Symposium on Language for Special Purposes*. Together with the rest of the committee he in 1994 edited the Proceedings of this conference (*Applications and Implications of Current LSP-Research,* Vol. 1-2). The papers in these two volumes show the great variety in LSP research at the beginning of the 1990s, not only in Europe, but world-wide.

Magnar has always been looking for opportunities for interdisciplinary cooperation between (LSP) linguistics and modern language technology which may lead to reciprocal, fruitful results of research, both theoretical and applied. One aspect he has been particularly concerned with is terminology, both as discipline and in the sense of LSP vocabulary. Within LSP research, terminology in the latter sense has traditionally been regarded as a characteristic feature of language use in LSP texts. In the NHH environment it was natural for Magnar Brekke's focus to be on contrastive English-Norwegian language use in domains specific for such an institution, such as economics, finance etc.

It is commonly acknowledged that a prerequisite for good LSP translations is solid knowledge about and insight into form and content of a linguistic expression in a specific domain. When such texts are machine-translated, the machine translation software needs sophisticated coding systems in order to match the cognitive abilities of a human being. As responsible for the project KnowledgeBank for Economics (KB-N), a 3-year project funded by the NFF and completed in the summer of 2008, just before Magnar retired, he once again dealt with the interface of LSP and modern language technology. He presented the outcomes of the project so far at the LREC-conference in Marrakech in June 2008, while at the same time indicating possibilities for further development of his approach. The purpose of this project has been "to develop, refine and integrate computational strategies and N[atural]

L[anguage] P[rocessing] tools" (Norges Forskningsråd s.a:17) which could be used in the context of, e.g., research in and the teaching of economic-administrative domains. To do so, "a concept-based text- and term-based knowledge management system" has been established (Brekke/Innselset 2005a:80; my translation). The applicability of language technology tools to "**translation**, documentation, publication, as well as e-learning, teaching and mediation (ibid; my translation and emphasis) is seen as important to further machine translation in the context of professional communication in English and Norwegian. At the same time it is argued for the development of Norwegian as an LSP language in domains of "vital importance for Norwegian business and society" (KB-N Prosjektbeskrivelse; my translation) with the established electronic platform.

During his years at the Department of Professional and Intercultural Communication Magnar Brekke has been very influential in the Department's professional development and its adaptation to new challenges, both in the pre- and post-Bologna context. On behalf of the Department he has accepted several administrative burdens. Magnar's list of publications reflects the broadness of his contributions, and I invite the reader to take a closer look at the list overleaf.

Bergen, August 2008

Ingrid Simonnæs
Editor in Chief

References

Brekke, Magnar (2005a) [together with Kai Innselset] Økonomisk-administrativ kunnskapsbank: eit korpusbasert terminologiprosjekt. In: Rike, Sissel (red.). *Korpus i forskning og undervisning. Hvor står vi i Norge? Rapport fra en konferanse på Høgskolen i Agder høsten 2004*. Kristiansand: Høgskolen i Agder. 67-81

(s.a.) KB-N Kunnskapsbank for norsk øknomisk-administrativt domene. Hovedprosjekt 2004-2006 ["Prosjektbeskrivelse"]

(s.a.) KUNSTI – Knowledge Generation for Norwegian Language Technology. An Interim Report from The Programme Board.
http://www.forskningsradet.no/servlet/Satellite?_charset_=iso-8859-
1&c=Page&pagename=ForskningsradetNorsk%2FHovedsidemal&cid=1175003277667&querystring=
KB-
N&spell=true&filters=cssitename%252C%21ForskningsradetEngelsk&isglobalsearch=true&configura
tion=nfrsearcherspublished < 26.06.08>

List of publications by Magnar Brekke

(1973) *TRANLEX: An Investigation of Transformational Lexicalization.* Working Papers in Computational Linguistics M-28. Department of Computer and Commununication Sciences. Ann Arbor: University of Michigan.

(1976) S*tudies in the Grammar of Psychological Predicates.* (Doctoral dissertation). Ann Arbor, Mich.:University of Michigan.

(1983a) *On the Form and Function of the Lexicon* [ms; 32 pp.]. University of Bergen, English Department.

(1983b) *Aspects of a Lexical-Functional Grammar of English.* [ms.]. University of Reading.

(1983c) Bauer et al. "American English Pronunciation" [bokomtale in: *American Studies*, 15 (2).

(1985) *Parsing Companion for English "mellomfag" Students.* [ms] Universitetet i Bergen, Engelsk institutt.

(1986a) [together with Roald Skarsten] Prosjekt ENTRA: Engelsk til norsk. In: Hartnack, Annette /Ruus, Hanne (udg.) *Nordisk Seminar om Maskinoversættelse.* København.

(1986b) *American English Intonation, Innføring for grunnfagsstudentar.*[ms.] Universitetet i Bergen, Engelsk institutt.

(1988a) The Experiencer Constraint. *Linguistic Inquiry,* 19 (2). 169-180.

(1988b) [together with R. Arnon] INTER-EST International Network for Teaching and Research in English for Science and Technology.

(1988c) [together with Roald Skarsten] Machine translation. a threat or a promise? In: Picken, Catriona (ed.) *Potential and Practice. Proceedings of a conference jointly sponsored by Aslib, The Association for Information Managment, The Aslib Technical Translation Group, The Institute of Translation and Interpreting 12-13 November 1987,* London: Aslib.71-79.

(1989) The Bergen English for Science and Technology (BEST) Corpus: A Pilot Study. In: Laurén, Christer /Nordman, Marianne (eds.). *Special Language. From Humans Thinking to Thinking Machines.* Clevedon etc.: Multilingual Matters Ltd. 253-264.

(1990a) *Prospects and Perspectives in Machine Translation.*[ms.] Bergen: University of Bergen, Department of English.

(1991a) Automatic parsing meets the wall. In: Johansson, Stig /Stenstrøm, Anna-Brita (eds.). *English Computer Corpora. Selected Papers and Research Guide.* Berlin: de Gruyter. 83-103.

 (1994) [together with Øivin Andersen, Trine Dahl og Johan Myking] (eds.) *Applications and Implications of Current LSP Research. Proceedings of the 9th European Symposium on LSP, Bergen, Aug. 2-6, 1993.* Vol. I & II. Bergen: Fagbokforl.

(1996) [together with Johan Myking og Khurshid Ahmad] Terminology Management and Lesser-Used Living Languages: A Critique of the Corpus-Based Approach. *TKE'96: Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of 4th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Vienna. (26-28 Aug. 1996).* Frankfurt: INDEKS-Verlag. 179-189.

(1997) Sign Models for Multilingual Purposes. Terminology Science & Research. *Journal of the International Institute for Terminology Research (ITTF)*, 8 (1/2). 84-96.

(1998): When 'Empiry' strikes back: A corporal confrontation. In: Velardi, P. (ed.). *Workshop on Adapting Lexical and Corpus Resources to Sublanguages and Applications.* Granada: ELRA First LRE Conference.

(1999a) Popular vs. Professional Aspects of Economic Texts in English. *Hermes. Journal of Linguistics*, No. 23. 25-40.

(1999b) TERMINEC: The Dual Linkage of Domain Text and Terminology. In: Sandrini, Peter (ed.). *Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings Fifth International*

Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 23-27 August 1999. Wien: TermNet. 330-342.

(2000) From the BNC to the Cybercorpus: A Quantum Leap into Chaos? In Kirk, John M. (ed.) *Corpora Galore. Analyses and Techniques in Describing English. Papers from the Nineteenth International Conference on English Language Research on Computerised Corpora (ICAME).* Amsterdam/Atlanta: Rodopi: 227-247.

(2001a) Fagspråkleg leksikografi og terminografi: Eit komplementært perspektiv. *SYNAPS− Fagspråk. Kommunikajon. Kulturkunnskap*, 8(2001). 1-13.

(2001b) LSP Lexicography and Terminography: A Complementary View. In Mayer, Felix (ed.) *Language for Special* Purposes: *Perspectives for the New Millennium. Proceedings of the 12th European Symposium on LSP.* Tübingen: Narr. 179-187

(2002a) When e-learning comes to Economics: Where is the knowledge base? In: Le Chesnay, Inria (ed.) *TKE 2002: Terminology and Knowledge Engineering.* 25-30.

(2002b) TERMINEC. a clearinghouse for economics text and terminology. In Peters, Pam/ Collins, Peter /Smith, Adam (eds.) *New Frontiers of Corpus Research. Papers from the Twenty First International Conference on English Language Research on Computerized Corpora. Sydney 2000.* Amsterdam/New York: Rodopi. 9-24.

(s.a.):"Kunnskapsbase for norsk økonomisk-administrativt domene" (http:216.239.41.104/search?q=cache:ecYocFaByGgJ:www.nhh.no/spr/sff/kbn/prosj <21.01.04>. 10 sider.

(2004a) Linguistic aspects of the translation of scientific and technical texts. In: Kittel, Harald et al. (eds.) in association with Juliane House /Brigitte Schultze. *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction.* Bd. 1. Berlin: de Gruyter. 619-635.

(2004b) On the Translatability of Sublanguages. *Forum. International journal of interpretation and translation*, (2)2. 241-261.

(2004c) KB-N: Computerized extraction, representation and dissemination of special terminology. In: Costa, Rute et al. (eds.) *Computational and Computer-assisted Terminology (LREC)Lisbon: European Language Resources Assocation*, Paris: [s.n.]

(2004d) [together with Kai Innselset] KB-N (KunnskapsBank for Norsk økonomisk-administrativ domene). Presentasjon av et korpusbasert terminologiprosjekt. *SYNAPS - Fagspråk. Kommunikajon. Kulturkunnskap,*15(2004). 1-19.

(2005a) [together with Kai Innselset] Økonomisk-administrativ kunnskapsbank: eit korpusbasert terminologiprosjekt. In: Rike, Sissel (red.). *Korpus i forskning og undervisning. Hvor står vi i Norge? Rapport fra en konferanse på Høgskolen i Agder høsten 2004.* Kristiansand: Høgskolen i Agder. 67-81.

(2005b) [together with K[ari] Øvsthus, K[ai] Innselset og M[arita] Kristiansen. Developing Automatic Term Extraction. Automatic Domain Specific Term Extraction for Norwegian. In: Madsen, Bodil Nistrup /Thomsen, Hanne Erdmann (eds.). *Terminology and Content Development. TKE 2005. 7th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering.* [s.l.]: Litera. 337-348.

(2006a) Korleis kan/bør vi ivareta terminologi og fagspråk i norsk industri og næringsliv. *SYNAPS− Fagspråk. Kommunikajon. Kulturkunnskap*, 18(2006). 47-53.

(2006b) Domain-Focal Terms and the Lexical Delimitation of Subdomains. In: Picht, Heribert (ed.). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications.* Bern: Peter Lang. 355-374.

(2006c) [together with Kai Innselset, Marita Kristiansen og Kari Øvsthus]. KB-N: Automatic Term Extraction from Knowledge Bank of Economics. In: *LREC 2006 - 5th International*

Conference on Language Resources and Evaluation, 21.05.-26.05.2006. 1912-1915 [(http://lrec-conf.org/lrec2006/]

(2008): Heuristics for Term Extraction from Parallel and Comparable Text: The KB-N Legacy. LREC 2008. 6th International Conference on Language Resources and Evaluation. Marrakech, Marokko, 24.05-31.05.08. [ms.; 6 pp.]